

DAMON 1)
La trahison de Nysa

Frigida vix caelo noctis decesserat umbra,
cum ros in tenera pecori gratissimus herba,
incumbens tereti Damon sic coepit olivae: 15

« Nascere, praeque diem veniens age, Lucifer, alnum,
conjugis indigno Nysae deceptus amore
dum queror, et divos, quamquam nil testibus illis
profeci, extrema moriens tamen adloquor hora. 20

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Maenalus argutumque nemus pinosque loquentes
semper habet; semper pastorum ille audit amores,
Panaque, qui primus calamos non passus inertes.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus. 25

Mopso Nysa datur: quid non speremus amantes?
Jungentur jam grypes equis, aevoque sequenti
cum canibus timidi veniet ad pocula dammae.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Mopse, novas incide faces: tibi ducitur uxor;
sparge, marite, nuces: tibi deserit Hesperus Oetam. 30

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

O digno conjuncta viro, dum despicias omnes,
dumque tibi est odio mea fistula dumque capellae
hirsutumque supercilium promissaque barba,
nec curare deum credis mortalia quemquam ! 35

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Saepibus in nostris parvam te roscida mala
(dux ego vester eram) vidi cum matre legentem;
alter ab undecimo tum me jam acceperat annus;
jam fragiles poteram a terra contingere ramos :
ut vidi, ut perii ! ut me malus abstulit error! 40

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Nunc scio quid sit Amor: duris in cautibus illum
aut Tmaros, aut Rhodope, aut extremi Garamantes
nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt. 45

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

frigidus, a, um : froid
vix, adv. : à peine
caelum, i, n. : ciel
nox, noctis, f. : nuit
decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
umbra, ae, f. : ombre

15

ros, roris, m. : la rosée (ros marinus : le romarin)
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
tener, era, erum : tendre
pecus, oris, n. : le bétail
gratus, a, um : agréable, reconnaissant (*verbe esse se*)
incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'étendre sur, s'appuyer sur, s'appliquer à
teres, teretis : arrondi, bien tourné, poli, lisse
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
oliva, ae f : olivier, olive, bâton d'olivier
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
prae...veniens : *tmèse*
praevenio, is, ire, veni, ventum : devancer, précéder (prae, adv : devant ; venio, : venir)
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi 2. faire, traiter, agir
Lucifer, eri, m : étoile du matin (Luci+fer : Lucifer : *Planète Vénus qui « porte, amène, la lumière »*)
almus, a, um : nourrissant, nourricier; bienfaiteur, maternel
conjug, conjugis, m. ou f. : épouse, époux
indignus, a, um : qui ne mérite pas, qui ne convient pas, immérité, révoltant, qui n'obtient pas ce dont il est digne, non payé de retour
Nysa, ae, f. : Nysa, *nom de bergère (mais aussi d'une montagne de l'Inde, consacrée à Bacchus)*
decipio, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser
amor, oris, m. : amour (Nysae amor : l'amour *pour Nysa, d'après le contexte ; gén objectif*)
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
queror, eris, i, questus sum : se plaindre
divus, a, um : divin
quamquam, quanquam + ind. : bien que
nil, ou nil : rien ; *adv* : en rien
testis, is, m. : témoin (*abl abs, illis reprenant divos*)

20

proficio, is, ere, feci, fectum : avancer, obtenir des résultats
extremus, a, um : dernier (*attention à la scansion*)
morio, eris, i, mortuus sum : mourir
tamen, adv. : cependant
adloquor, eris, i, locutus sum : parler, s'adresser à (aliquem, à qqn)
hora, ae, f. : heure (extrema...hora : *ablatif de date*)
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
Maenalius, a, um : de Ménale, Ménalien (*et, par métonymie, bucolique*)
mecum, conj.+pron. : avec moi
meus, mea, meum : mon

tibia, ae, f. : flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)

versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

Maenalus, i, m : le Ménale (*montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan, créateur de la flûte du même nom*)

argutus, a, um : 1) expressif, vif, ingénieux 2) aigu, sonore, harmonieux, strident (*poétique*)

nemus, oris, n. : la forêt, le bois

pinus, i, f. : le pin

loquor, eris, i, locutus sum : parler

semper, adv. : toujours

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

Pan, Panos (gén grec) Pana (acc grec) m : Pan (*ce dieu, éperdument amoureux de la nymphe Syrinx, la poursuivait ; sur le point d'être rattrapée, elle se changea en roseaux, que Pan alors cueillit et dont il fit sa flûte ; cf Buc 02 v 32*)

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

calamus, i, m. : calame, roseau taillé pour écrire

non, neg. : ne...pas

patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par

iners, inertis : étranger à tout art ; sans activité, sans énergie, inactif

25

Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger – cf Buc 05-, mais aussi, légendairement, d'un devin*)

do, das, dare, dedi, datum : donner (*un esclave ne se marie pas vraiment ; le maître lui donne une compagne*)

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

spero, as, are : espérer ; s'attendre à (*tout événement, aussi bien positif que négatif*)

amo, as, are : aimer, être amoureux (amantes : *apposition à nos, sous entendu dans speremus*)

jungo, is, ere, junxi, junctum : lier, atteler ensemble

gryps, grypis, m : le griffon (*animal fabuleux- corps de lion et ailes d'aigle- ennemi des chevaux, car les griffons gardaient des trésors que des cavaliers voulaient leur dérober*)

equus, i, m. : cheval

aevum, i, n. : époque, durée, âge

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

canis, is, m. : chien

timidus, a, um : craintif

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

poculum, i, n. : coupe à boire ; breuvage (*par métonymie*) ; *peut-être* lieu où un animal peut s'abreuver (*par métaphore*) ...

damma, ae m ou f : daim, chevreuil, chamois

30

novus, a, um : nouveau, récent, tout neuf

incido, is, ere, cidi : I. de cadere : tomber dans, arriver, se présenter II. de caedere : entailler, couper, graver

fax, facis, f. : torche (*les torches nuptiales étaient faites d'une branche d'aubépine refendue*)

duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser

uxor, oris, f. : épouse, femme

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

maritus, i, m. : mari

nux, nucis, f. : la noix (*lors de la cérémonie nuptiale, le marié lançait des noix aux assistants... origine des dragées...mais comme les enfants jouaient avec des noix, il signalait aussi de la sorte qu'il renonçait aux jeux d'enfants*)

desero, is, ere, ui, desertum : abandonner

Hesperus, i, m. : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)

Oeta, ae f : l'Oeta (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)

o, inv. : ô, oh (*exclamation*)

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir

vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme*), mari, époux.

despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser

omnis, e : tout

odium, i, n. : haine

fistula, ae, f. : tuyau, flûte

capella, ae, f. : chèvre (*contr. : dumque <tibi odio sunt> capellae...etc.*)

35

hirsutus, a, um : hérissé, hirsute

supercilium, i, n. : le sourcil

promissus, a, um : long, qui pend, qu'on a laissé pousser

barba, ae, f. : barbe (*à l'époque de Virgile, seuls les esclaves portent la barbe*)

nec, neque adv. : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de

deus, i, m. : le dieu

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier

mortalis, e : mortel

quisquam, quaequam, quid(que)quam : quelqu'un, quelque ; nec ... quisquam : et personne, et aucun

saepes, is, f. : la haie, l'enclos

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

parvus, a, um : petit

roscidus, a, um : couvert de rosée

malum, i, n. : pomme (*le a est long !*)

dux, ducis, m. : le chef, le guide

vester, tra, trum : votre

video, es, ere, vidi, visum : voir (*videor, eris, eri, visus sum* : paraître, sembler)

mater, tris, f. : mère

40

alter, era, erum : l'autre (de deux), le second

undecimus, a, um : onzième

tum, adv. : alors

annus, i, m. : année

fragilis, e : fragile

possum, potes, posse, potui : pouvoir

terra, ae, f. : terre

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver

ramus, i, m. : rameau, branche

le premier ut + indicatif : sens temporel : dès que ; les deux suivants exclamatifs : comme !

pereo, is, ire, ii, itum : périr

malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)

aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter

error, oris, m. : erreur

nunc, adv. : maintenant

scio, is, ire, scivi, scitum : savoir (*scansion : le o est ici bref*)

amor, oris, m. : amour

durus, a, um : dur

cautes, is, f. : la roche l'écueil

45

aut, conj. : ou, ou bien

Tmaros ou us, i, m : le Tmaros, *montagne d'Épire, au nord de la Grèce*

Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace, pays de la légende d'Orphée*)

extremus, a, um : dernier, le plus éloigné, extrême

Garamantes, um, m pl : les Garamantes (*peuple du Sahara, au sud de la Numidie*)

genus, eris, n. : race, origine, espèce (*gén de qualité*)

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur (*gén de qualité*)

edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire, engendrer

Vocabulaire alphabétique :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adloquor, eris, i, locutus sum : parler, s'adresser à (aliquem, à qqn)

aevum, i, n. : époque, durée, âge

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi 2. faire, traiter, agir

almus, a, um : nourrissant, nourricier; bienfaiteur, maternel

alter, era, erum : l'autre (de deux), le second

amo, as, are : aimer, être amoureux

amor, oris, m. : amour

annus, i, m. : année

argutus, a, um : 1) expressif, vif, ingénieux 2) aigu, sonore, harmonieux, strident (*poétique*):

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire :

avoir bonne, mauvaise réputation

aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter

aut, conj. : ou, ou bien

barba, ae, f. : barbe (*à l'époque de Virgile, seuls les esclaves portent la barbe*)

caelum, i, n. : ciel

calamus, i, m. : calame, roseau taillé pour écrire

canis, is, m. : chien

capella, ae, f. : chèvre

cautes, is, f. : la roche, l'écueil

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir

conjug, conjugis, m. ou f. : épouse, époux

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir

confiance, se fier

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de

damma, ae m ou f : daim, chevreuil, chamois

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
decipio, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser
desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser
deus, i, m. : le dieu
divus, a, um : divin
do, das, dare, dedi, datum : donner
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
durus, a, um : dur
dux, ducis, m. : le chef, le guide
edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire, engendrer
equus, i, m. : cheval
error, oris, m. : erreur
extremus, a, um : dernier, le plus éloigné, extrême
fax, facis, f. : torche
fistula, ae, f. : tuyau, flûte
fragilis, e : fragile
frigidus, a, um : froid
Garamantes, um, m pl : les Garamantes (*peuple du Sahara, au sud de la Numidie*)
genus, eris, n. : race, origine, espèce
gratus, a, um : agréable, reconnaissant
gryps, grypis, m : le griffon (*animal fabuleux- corps de lion et ailes d'aigle- ennemi des chevaux, car les griffons gardaient des trésors que des cavaliers voulaient leur dérober*)
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
Hesperus, i, m : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)
hirsutus, a, um : hérissé, hirsute
hora, ae, f. : heure
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre .
incido, is, ere, cidi : I. de cadere : tomber dans, arriver, se présenter II. de caedere : entailler, couper, graver
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'étendre sur, s'appuyer sur, s'appliquer à
indignus, a, um : qui ne mérite pas, qui ne convient pas, immérité, révoltant, qui n'obtient pas ce dont il est digne, non payé de retour
iners, inertis : étranger à tout art ; sans activité, sans énergie, inactif
jungo, is, ere, junxi, junctum : lier, atteler ensemble
le premier ut + indicatif : sens temporel : dès que ; les deux suivants exclamatifs : comme !
loquor, eris, i, locutus sum : parler
Lucifer, eri, m : étoile du matin (Luci+fer : Lucifer : *Planète Vénus qui « porte, amène, la lumière »*)
Maenalius, a, um : de Ménale, Ménalien (*et, par métonymie, bucolique*)
Maenalus, i, m : le Ménale (*montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan, créateur de la flûte du même nom*)
malum, i, n. : pomme (*le a est long !*)
malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)

maritus, i, m. : mari
mater, tris, f. : mère
mecum, conj.+pron. : avec moi
meus, mea, meum : mon
Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger – cf Buc 05-, mais aussi, légendairement, d'un devin*)
moriō, eris, i, mortuus sum : mourir
mortalis, e : mortel
nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir
nec, neque adv. : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...
nemus, oris, n. : la forêt, le bois
nil, ou nil : rien ; *adv* : en rien
non, neg. : ne...pas
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
novus, a, um : nouveau, récent, tout neuf
nox, noctis, f. : nuit
nunc, adv. : maintenant
nux, nucis, f. : la noix (*lors de la cérémonie nuptiale, le marié lançait des noix aux assistants... origine des dragées...mais comme les enfants jouaient avec des noix, il signalait aussi de la sorte qu'il renonçait aux jeux d'enfants*)
Nysa, ae, f. : Nysa, *nom de bergère (mais aussi d'une montagne de l'Inde, consacrée à Bacchus)*
o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
odium, i, n. : haine
Oeta, ae f : l'Oeta (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)
oliva, ae f : olivier, olive, bâton d'olivier
omnis, e : tout
Pan, Panos (gén grec) Pana (acc grec) m : Pan (*ce dieu, éperdument amoureux de la nymphe Syrinx, la poursuivait ; sur le point d'être rattrapée, elle se changea en roseaux, que Pan alors cueillit et dont il fit sa flûte ; cf Buc 02 v 32*)
parvus, a, um : petit
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
pecus, oris, n. : le bétail
pereo, is, ire, ii, itum : périr
pinus, i, f. : le pin
poculum, i, n. : coupe à boire ; breuvage (*par métonymie*) ; *peut-être* lieu où un animal peut s'abreuver (*par métaphore*) ...
possum, potes, posse, potui : pouvoir
prae...veniens : *tmèse*
praevēnio, is, ire, veni, ventum : devancer, précéder (prae, adv : devant ; venio, : venir)
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
proficio, is, ere, feci, fectum : avancer, obtenir des résultats
promissus, a, um : long, qui pend, qu'on a laissé pousser
puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
quamquam, quanquam + ind. : bien que
queror, eris, i, questus sum : se plaindre
quis, quae, quid : qui ? quoi ?
quisquam, quaequam, quid(quic)quam : quelqu'un, quelque ; nec ... quisquam : et personne, et aucun
ramus, i, m. : rameau, branche

Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace, pays de la légende d'Orphée*)
ros, roris, m. : la rosée (ros marinus : le romarin)
roscidus, a, um : couvert de rosée
saepes, is, f. : la haie, l'enclos
sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur (*gén de qualité*)
scio, is, ire, scivi, scitum : savoir (*scansion : le o est ici bref*)
semper, adv. : toujours
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
spero, as, are : espérer ; s'attendre à (*tout événement, aussi bien positif que négatif*)
supercilium, i, n. : le sourcil
tamen, adv. : cependant
tener, era, erum : tendre
teres, teretis : arrondi, bien tourné, poli, lisse
terra, ae, f. : terre
testis, is, m. : témoin
tibia, ae, f. : flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)
timidus, a, um : craintif
Tmaros ou us, i, m. : le Tmaros, *montagne d'Épire, au nord de la Grèce*
tum, adv. : alors
umbra, ae, f. : ombre
undecimus, a, um : onzième
uxor, oris, f. : épouse, femme
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers
vester, tra, trum : votre
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme*), mari, époux.
vix, adv. : à peine

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi 2. faire, traiter, agir
alter, era, erum : l'autre (de deux), le second
amo, as, are : aimer, être amoureux
amor, oris, m. : amour
annus, i, m. : année
audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation
aut, conj. : ou, ou bien
caelum, i, n. : ciel
conjug, conjugis, m. ou f. : épouse, époux
credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
deus, i, m. : le dieu
do, das, dare, dedi, datum : donner

duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer II. conduire, emmener, épouser

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

durus, a, um : dur

dux, ducis, m. : le chef, le guide

equus, i, m. : cheval

genus, eris, n. : race, origine, espèce

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre .

loquor, eris, i, locutus sum : parler

malum, i, n. : pomme (*le a est long !*)

malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)

mater, tris, f. : mère

mecum, conj.+pron. : avec moi

meus, mea, meum : mon

morior, eris, i, mortuus sum : mourir

nascor, eris, i, natus sum : 1. naître 2. prendre son origine, provenir

nec, neque adv. : et...ne...pas ; *répété* : ni ... ni ...

nil, ou nil : rien ; *adv* : en rien

non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

novus, a, um : nouveau, récent, tout neuf

nox, noctis, f. : nuit

nunc, adv. : maintenant

o, inv. : ô, oh (*exclamation*)

omnis, e : tout

parvus, a, um : petit

patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par

pereo, is, ire, ii, itum : périr

possum, potes, posse, potui : pouvoir

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

quisquam, quaequam, quid(que)quam : quelqu'un, quelque ; nec ... quisquam : et personne, et aucun

sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur (*gén de qualité*)

scio, is, ire, scivi, scitum : savoir (*scansion : le o est ici bref*)

semper, adv. : toujours

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que

tamen, adv. : cependant

terra, ae, f. : terre

tum, adv. : alors

vester, tra, trum : votre

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme*), mari, époux.

fréquence 2 :

aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre, arriver
curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de
desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
divus, a, um : divin
edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire, engendrer
gratus, a, um : agréable, reconnaissant
hora, ae, f. : heure
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
jungo, is, ere, junxi, junctum : lier, atteler ensemble
mortalis, e : mortel
odium, i, n. : haine
quamquam, quamquam + ind. : bien que
queror, eris, i, questus sum : se plaindre
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
spero, as, are : espérer ; s'attendre à (*tout événement, aussi bien positif que négatif*)
tener, era, erum : tendre
umbra, ae, f. : ombre
uxor, oris, f. : épouse, femme
vix, adv. : à peine

fréquence 3 :

aevum, i, n. : époque, durée, âge
canis, is, m. : chien
conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier ensemble, joindre, unir
decipio, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser
despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser
error, oris, m. : erreur
fax, facis, f. : torche
frigidus, a, um : froid
incido, is, ere, cidi : I. de cadere : tomber dans, arriver, se présenter II. de caedere : entailler, couper, graver
maritus, i, m. : mari
nemus, oris, n. : la forêt, le bois
pecus, oris, n. : le bétail
testis, is, m. : témoin
versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

fréquence 4 :

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
indignus, a, um : qui ne mérite pas, qui ne convient pas, immérité, révoltant, qui n'obtient pas ce dont il est digne, non payé de retour
iners, inertis : étranger à tout art ; sans activité, sans énergie, inactif
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
poculum, i, n. : coupe à boire ; breuvage (*par métonymie*) ; *peut-être* lieu où un animal peut s'abreuver (*par métaphore*) ...
proficio, is, ere, feci, fectum : avancer, obtenir des résultats
ramus, i, m. : rameau, branche
timidus, a, um : craintif

ne pas apprendre :

adloquor, eris, i, locutus sum : parler, s'adresser à (aliquem, à qqn)
almus, a, um : nourrissant, nourricier ; bienfaiteur, maternel

argutus, a, um : 1) expressif, vif, ingénieux 2) aigu, sonore, harmonieux, strident (*poétique*):
barba, ae, f. : barbe (*à l'époque de Virgile, seuls les esclaves portent la barbe*)
calamus, i, m. : calame, roseau taillé pour écrire
capella, ae, f. : chèvre
cautes, is, f. : la roche, l'écueil
damma, ae m ou f : daim, chevreuil, chamois
extremus, a, um : dernier, le plus éloigné, extrême
fistula, ae, f. : tuyau, flûte
fragilis, e : fragile
Garamantes, um, m pl : les Garamantes (*peuple du Sahara, au sud de la Numidie*)
gryps, grypis, m : le griffon (*animal fabuleux- corps de lion et ailes d'aigle- ennemi des chevaux, car les griffons gardaient des trésors que des cavaliers voulaient leur dérober*)
Hesperus, i, m : Vesper, l'étoile du soir, l'étoile du Berger (*la planète Vénus s'appelle Lucifer avant l'aube, et Vesper au crépuscule*)
hirsutus, a, um : hérissé, hirsute
incumbo, is, ere, cubui, -cubitum : s'étendre sur, s'appuyer sur, s'appliquer à
Lucifer, eri, m : étoile du matin (Luci+fer : Lucifer : *Planète Vénus qui « porte, amène, la lumière »*)
Maenalius, a, um : de Ménale, Ménalien (*et, par métonymie, bucolique*)
Maenalus, i, m : le Ménale (*montagne d'Arcadie où les bergers invoquaient le dieu Pan, créateur de la flûte du même nom*)
Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger – cf Buc 05-, mais aussi, légendairement, d'un devin*)
nux, nucis, f. : la noix (*lors de la cérémonie nuptiale, le marié lançait des noix aux assistants... origine des dragées...mais comme les enfants jouaient avec des noix, il signalait aussi de la sorte qu'il renonçait aux jeux d'enfants*)
Nysa, ae, f. : Nysa, *nom de bergère (mais aussi d'une montagne de l'Inde, consacrée à Bacchus)*
Oeta, ae f : l'Oeta (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)
oliva, ae f : olivier, olive, bâton d'olivier
Pan, Panos (gén grec) Pana (acc grec) m : Pan (*ce dieu, éperdument amoureux de la nymphe Syrinx, la poursuivait ; sur le point d'être rattrapée, elle se changea en roseaux, que Pan alors cueillit et dont il fit sa flûte ; cf Buc 02 v 32*)
pinus, i, f. : le pin
praevenio, is, ire, veni, ventum : devancer, précéder (prae, adv : devant ; venio, : venir)
promissus, a, um : long, qui pend, qu'on a laissé pousser
Rhodope, es, f. : le Rhodope (*montagne de Thrace, pays de la légende d'Orphée*)
ros, roris, m. : la rosée (ros marinus : le romarin)
roscidus, a, um : couvert de rosée
saepes, is, f. : la haie, l'enclos
supercilium, i, n. : le sourcil
teres, teretis : arrondi, bien tourné, poli, lisse
tibia, ae, f. : flûte (*instrument de culte, et de théâtre, sous ce nom*)
Tmaros ou us, i, m : le Tmaros, *montagne d'Épire, au nord de la Grèce*
undecimus, a, um : onzième

Traduction au plus près du texte :

Virgile *Bucolique VIII*
v14-46

DAMON 1)
La trahison de Nysa

Frigida vix caelo noctis decesserat umbra,
cum ros in tenera pecori gratissimus herba, 15
incumbens tereti Damon sic coepit olivae:
A peine l'ombre froide de la nuit s'était-elle retirée du ciel
que, sur l'herbe tendre, <il y eut> une rosée très agréable pour le troupeau, 15
et que Damon, s'appuyant sur un bâton d'olivier bien poli, commença ainsi :

« Nascere, praeque diem veniens age, Lucifer, alnum,
conjugis indigno Nysae deceptus amore
dum queror, et divos, quamquam nil testibus illis
profeci, extrema moriens tamen adloquor hora. 20
« Allons ! fais naître, en <le> précédant, Lucifer, le jour bienfaisant,
tandis que (dum), abusé par un amour non partagé pour Nysa, ma compagne,
je me plains, et que, bien que, alors qu'ils étaient mes témoins, je n'ai rien
obtenu, je m'adresse cependant aux dieux (divos), en mourant, à ma dernière heure. 20

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens !

Maenalus argutumque nemus pinosque loquentes
semper habet; semper pastorum ille audit amores,
Panaque, qui primus calamos non passus inertes.
Le Ménale a (habet) une forêt harmonieuse et des pins bavards,
toujours, <car> toujours il entend les amours des bergers,
ainsi que Pan, qui, le premier, ne supporta pas <de laisser> les roseaux inutiles à l'art.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus. 25
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens ! 25

Mopso Nysa datur: quid non speremus amantes?
Jungentur jam grypes equis, aevoque sequenti
cum canibus timidi venient ad pocula dammae.
Nysa est donnée (se donne ?) à Mopsus : à quoi ne pourrions-nous pas nous attendre, nous les
amants ?
Désormais, les griffons seront attelés aux chevaux, et, à l'époque qui arrive,
les daims peureux viendront vers des trous d'eau en compagnie des chiens.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens !

Mopse, novas incide faces: tibi ducitur uxor; 30
sparge, marite, nuces: tibi deserit Hesperus Oetam.
Mopsus, coupe de nouvelles torches : une épouse t'est amenée ; 30
mari, épargne les noix : pour toi, Vesper abandonne l'Oeta.

Incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens !

O digno conjuncta viro, dum despicias omnes,
dumque tibi est odio mea fistula dumque capellae
hirsutumque supercilium promissaque barba, 35
nec curare deum credis mortalia quemquam !

Oh, <tu es> unie à un époux digne <de toi>, tandis que tu <nous> méprises tous,
tandis que t'est odieux mon pipeau, tandis qu'<odieuses te sont> mes chevrettes,
et <odieux> mon sourcil hérissé et ma barbe que j'ai laissée pousser, 35
et tu es persuadée qu'aucun dieu ne se soucie des <affaires> des mortels !

Incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens !

Saepibus in nostris parvam te roscida mala
(dux ego vester eram) vidi cum matre legentem;
alter ab undecimo tum me jam acceperat annus; 40
jam fragiles poteram a terra contingere ramos :
ut vidi, ut perii ! ut me malus abstulit error!

<C'est> dans nos enclos <que> toi, <toute> petite, je t'ai vue (vidi)
cueillant avec ta mère des pommes couvertes de rosée (roscida mala) (j'étais, moi, votre
guide) ;
au sortir de la onzième <année>, une nouvelle année m'avait alors désormais accueilli ; 40
désormais je pouvais, depuis le sol, atteindre les fragiles rameaux :
dès que je te vis, comme je mourus ! comme un méchant délire m'a emporté !

Incipe Maenalios mecum, mea tibia, versus.
Commence avec moi, ma flûte, des chants Ménaliens !

Nunc scio quid sit Amor : duris in cautibus illum
aut Tmaros, aut Rhodope, aut extremi Garamantes 45
nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt.

Maintenant je sais ce qu'est Amour : <c'est> dans les durs rochers <que> lui,
ou bien le Tmaros, ou bien le Rhodope, ou bien les Garamantes du bout du monde 45
<l' engendrent> , et ils n'engendrent pas un enfant de notre espèce, ni de notre sang.